

第一集 《大日子》(字幕稿)

Episode 1 “Our Big Day” (Transcript)

	中文	English
阿颖(独白) Ah Wing (Voice-over)	熬过了七年之痒，阿文终于向我求婚了	Having been going out together for seven years, Ah Man finally proposed to me.
阿文(独白) Ah Man (Voice-over)	阿颖答应我求婚的一刹那，是我一生中最开心的时刻	When Ah Wing said “Yes” to me, it was the happiest moment in my life.
阿颖(独白) Ah Wing (Voice-over)	我知道阿文从来也不是一个浪漫的人，不过他承诺会给我一个梦幻婚礼，让我可以当一天公主	I know that Ah Man is never a romantic guy, but he has promised me a dream wedding so that I can be a princess for a day.
阿文(独白) Ah Man (Voice-over)	可是开心的时刻比流星消失得还要快 拍摄准新人婚纱照，挑选地方举行婚礼和举办婚宴、考虑邀请亲友的名单、找伴郎伴娘、兄弟姊妹、准备喜帖、安排婚礼流程，真是烦恼比兴奋多	But happy moments vanish faster than a shooting star. Taking pre-wedding photos, selecting a venue for the wedding ceremony and a place for the wedding banquet, compiling a guest list, looking for the best man and the maid of honour as well as bridesmaids and groomsmen, preparing for wedding invitations and creating a wedding rundown are all a headache rather than an enjoyable experience for me.
阿颖(独白) Ah Wing (Voice-over)	到真的要筹备时，阿文却嫌这些贵，嫌那些麻烦，唉，我的梦幻婚礼好像只剩下「梦幻」两个字般	When it comes to the actual preparatory work, Ah Man keeps complaining about pricey charges and the trouble involved. It seems that my dream wedding is nothing but “a dream” only.
阿文(独白) Ah Man (Voice-over)	我并非不想给她办场梦幻婚礼，但两个人的月薪各只有一万多元，即使花光了全部积蓄也未必足够用作举办婚礼	It is not that I do not want to give her a dream wedding, but we both only earn some \$10,000 a month. Even if we fork out all our savings, it may not be sufficient for the wedding.
阿文 Ah Man	阿颖，我计算过了 不如我们借钱来办婚礼吧	Ah Wing, I’ve done the calculations. Let’s borrow money for the wedding.
阿颖 Ah Wing	利息很高啊，我们如何有能力还款？	Interest rates are very high and how can we repay the loan?
阿颖(独白) Ah Wing (Voice-over)	其实……我的要求也不算很过分吧，我只是想在海边的草地举行婚礼，找一间比较好的酒店设	Well, I am not asking for too much. I just want a wedding ceremony on the lawn by the sea and a banquet in a more desirable hotel as well

	中文	English
	宴，婚礼前再拍一辑体面的婚纱照罢了	as another set of decent pre-wedding photos.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	去北海道度蜜月，没问题，喜宴当晚要多换几套晚礼服，没问题，但我真的不明白，为何还要花钱再拍摄一辑婚纱照	Going to Hokkaido for our honeymoon, no problem. A few more evening dresses for the wedding banquet, no problem. But I really don't understand why we still need to spend money on another set of pre-wedding photos.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	能省则省这点我明白呀！但总没理由随便找个摄影师来拍摄婚纱照吧？现在再多拍摄一辑(婚纱照)也很正常啊！	I understand that we should save money whenever we can, but it is not desirable to just randomly pick a photographer to help us take pre-wedding photos. Taking another set of photos is pretty common nowadays.
阿颖 Ah Wing	很难为你吗？刚才你完全没有笑容，这算什么态度？	Is it a hard time for you? You didn't wear a trace of a smile on your face during the photo shoot. What kind of attitude is that?
阿文 Ah Man	大家说好了要一起筹办我们的梦幻婚礼，你老是在说我们的梦幻婚礼，我们的梦幻婚礼？根本由始至终都只是你的梦幻婚礼，我是个配角而已！	We have agreed on organising a dream wedding. You repeat again and again that it is OUR dream wedding, but actually from the beginning, it is only your own dream wedding. I am only a supporting character!
阿颖 Ah Wing	我叫你跟我多拍一次婚纱照罢了，你用得着发这么大的脾气吗？	I just ask you to take wedding photos with me one more time. Why are you throwing a tantrum?
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	我们一起这么久，从未试过吵得这么厉害，现在整个婚礼差不多全由我自己一个人去筹备，他还想怎样？	We have been together for years, but never have we had such a fierce quarrel before. Now I am almost the only organiser of the whole wedding. What else does he want?
阿文父亲 Ah Man's father	做人要现实一点，你就对阿颖说你不是王子，不能让她当公主吧	Be more down to earth. Son, you should tell Ah Wing that you are not a prince and you are unable to make her into a princess.
阿文母亲 Ah Man's mother	既然答应了阿颖，就尽力给她一个浪漫婚礼吧，爸爸只是口硬心软罢了，我们会全力支持你的	As you've promised Ah Wing, you should try your best to give her a romantic wedding. Your Dad does not mean what he said. We will give you full support.
阿颖父亲 Ah Wing's father	女儿，有什么问题的话，彼此开心见诚商量一下吧	Dear, no matter what the problem is, you two should be frank and candid with each other.
阿颖母亲 Ah Wing's mother	两人相处时，想法便要由「我」，慢慢变成「我们」了	Your way of thinking has to be changed gradually from "I" to "we" in your relationship.
阿文（独白）	颖颖，对不起，别再生我的气，	Wing Wing, I am sorry. Don't be angry at me,

	中文	English
Ah Man (Voice-over)	好吗？我刚才问朋友借了一部影楼级质素的单镜反光相机我们去玩自拍，好吗？	please. I have just asked my friend to lend me a professional single-lens reflex camera. Let's go to take selfies, okay?
阿颖（独白）	嗯，好的	All right.
Ah Wing (Voice-over)	回到以前拍拖时到过的地方 才发现原来我们在这八年有这么多经历	Only when we went back to the places where we had our dates did I realise that we have gone through such a lot for the past eight years.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	大日子虽然重要 但是两个人结婚后，一起努力经营的平凡日子，其实更加重要	Though the big day is important, the everyday life that we share after marriage matters more.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	之前我太过在意自己梦想中的婚礼，反而忘记了，其实这是属于我们两人的婚礼	I was too obsessed with my expected wedding before and forgot that it was actually a wedding for two of us.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	两个人一起去筹备一场婚礼其实都是一种磨炼，我们应该高高兴兴地去面对	To organise a wedding together is indeed a situation that puts us to the test. We should take up this challenge happily.
阿颖（独白） Ah Wing (Voice-over)	今天虽然没有专业的摄影师，但是拍摄了这么多次照片，这次我们笑得最自然、最灿烂	Although we do not have a professional photographer today, this is, among the various photo shoots, the one that we have the most natural and beautiful smiles.
阿文 Ah Man	未来老婆大人，将来我们有了儿女，一定要带他们到我俩以往拍拖时到过的地方，怀旧一番	Daring, when we have our children, we must take them to revisit those places where we had dates for reminiscence of the past.
阿颖 Ah Wing	婚礼还未举行，你说什么生儿育女呀？	We don't have our wedding yet. What are you talking about having our children?
阿文 Ah Man	说起来也差不多了	The time will come soon.
阿颖 Ah Wing	先一起办好我们的梦幻婚礼吧	Let's make our dream wedding happen first.
阿文 Ah Man	嗯	Okay.
阿文（独白） Ah Man (Voice-over)	没错，是我们的梦幻婚礼	That's right, it is our dream wedding.